

El retrato de Esopo en la *Vita Aesopi* y sus precedentes literarios¹

Consuelo Ruiz Montero y M^a Dolores Sánchez Alacid
Universidad de Murcia

0. La *Vita Aesopi* o *Vida de Esopo* es una biografía popular anónima cuyo original remonta a la segunda mitad del s. I d.C.² De ella se conservan tres recensiones G, W y una versión bizantina que realizó el monje Máximo Planudes pero que depende de W. Tradicionalmente la primera se ha considerado la más antigua y más cercana al arquetipo original³. Dicha recensión G, que parece datar del s. II d.C., ofrece un nivel de lengua más coloquial. Por otro lado, W, que no parece anterior al s.IV d.C., es una versión más reducida, en la que se ha excluido o resumido algunos pasajes de G, y muchos de los vulgarismos de G se han eliminado, de ahí que los estudiosos, desde Perry⁴, hayan visto en esta

¹ Para la mayor parte del material que vamos a ofrecer a lo largo de este artículo hemos utilizado el TLG. De esta base de datos hemos deducido la cronología de determinados adjetivos.

² El *terminus ante quem* es un papiro egipcio, el *Berol.* 11628, fechado *ca.* II-III d.C.; Cf. B.E Perry, *Aesopica*, Urbana (Illinois) 1952, 1ss, A. La PENNA, «Il Romanzo di Esopo», *Athenaeum* 50 (1962) 264-314, 270ss, S. JEDRKIEWICZ, *Sapere e paradosso nell'Antichità: Esopo e la favola*, Roma 1989, 34-35, M. PΑPATHOMOPOULOS, ο βίος του Αισώπου. Η παραλλαγή G. Κριτική έκδοση με εισαγωγή και μετάφραση, Ιωάννινα 1990, 22-23, F. FERRARI, *Il Romanzo di Esopo*, Milano 1997, 41-45. Entre otros trabajos fundamentales sobre la *Vita Aesopi* destacamos los de H. ZEIT, «Der Aesoproman und seine Geschichte. Eine Untersuchung im Anschluss an die neugefundenen Papyri», *Aegyptus* 16 (1936) 225-256, C.M. BIRCH, *Traditions of the Life of Aesop*, Saint-Louis, Missouri 1955, W.H. HOSTETTER, *A linguistic study of the vulgar Greek Life of Aesop*, Illinois 1955, WIECHER, *Aesop in Delphi*, Meisenheim 1961, F. R. ADRADOS «The “Life of Aesop” and the origins of the novel in antiquity», *QUCC* 1 (1979), N.HOLZBERG (ed.), *Der Aesop Roman. Motivgeschichte und Erzählstruktur*, Tübingen 1992 y Th. A. PΑPΔEMETRIOU, *Aesop as an Archetipal Hero*, Athens 1997, entre otros.

³ Sobre las diferencias y semejanzas de las dos versiones Cf. PERRY, *op. cit.*, 10ss, La Penna, *op. cit.*, 265ss., PΑPATHOMOPOULOS, *op. cit.*, 19-20.

⁴ «The text Tradition of the Greek Life of Aesop», *TAPhA* 64 (1933) 198-244.

recensión una versión *escolástica*⁵ de la *Vita*, como designaremos a la obra a partir de este momento. Sin embargo, se han conservado pasajes en W que no están en G, y viceversa, y que son fundamentales para la comprensión de la obra⁶. Además de los testimonios manuscritos se nos han conservado seis papiros, el más antiguo del s.II-III d.C., conocido como el *Berol.11628*, cercano a G. Los papiros PSI 156 y POxy. 2083 se han fechado en torno a los s.IV-V d.C., y el *Goleniscev*, alrededor del VI-VII d.C. Estos cuatro papiros parecen seguir sea a G sea a W, pero, sin embargo, existe un papiro, el POxy. 1800, que refleja una tradición distinta a la de G y W. Por último, los POxy. 3331 y 3720, del s. III d.C., aparecieron juntos en un cilindro después de la edición de G de Perry y parece, sobre que, sobre todo el 3720, que sigue a G.

La *Vita* es, por tanto, un texto de tradición abierta, es decir, que se ha ido creando a base de añadir o eliminar pasajes o episodios según el gusto o la necesidad de la época⁷. Ello explica que haya diversas tradiciones del texto y que sea tan complicado su estudio. Su nivel de lengua presenta una *koiné* muy popular.

Sabemos que el personaje de Esopo era muy conocido ya en el s.V a.C. porque nos dan algunos datos de su vida Heródoto y Aristófanes⁸. Ya en el s.V a.C. había, por tanto, una leyenda consolidada sobre Esopo, que algunos creen que había sido puesta por escrito ya en esa época. Sin embargo, esa fase de *Volksbuch* no ha sido ni demostrada ni creída por la mayoría de los autores modernos, como Perry, Adrados o La Penna⁹.

Nuestro propósito en este trabajo es el estudio de la descripción de Esopo que leemos en el primer capítulo de la *Vita* en la recensión G:

G1.2-4: (Αἰσωπος) κακοπινῆς τὸ ἰδέσθαι εἰς ὑπερβολήν, σαπρός, προγάστρω, προκέφαλος, σιμός, λорδός, μέλας, κολοβός, βλαισός, γαλιάγκων, στρεβλός, μυστάκων, ἡμερινὸν ἀμάρτημα¹⁰

⁵ Cf. bibliografía citada en n.3.

⁶ Así, por ejemplo, los capítulos 75 y 76 en los que tiene lugar el encuentro sexual de la mujer de Janto y Esopo se conservan en W y no en G.

⁷ Cf. LA PENNA, *art. cit.*, 265ss.

⁸ Hdt.2.134; *Aves* 471.

⁹ Para una completa bibliografía sobre los autores que están a favor o en contra de esta teoría véase HOLZBERG, *op. cit.*, 173

¹⁰ La traducción del pasaje sería la siguiente: “(Esopo) de apariencia repugnante hasta la exageración, horroroso, barrigón, cabezón, chato, jorobado, negro, zancajo, patizambo, corto de brazos, bizco, bigotudo, un desastre de hombre.” Entre todos estos adjetivos hay un *hapax*, μυστάκων. Los restantes adjetivos, excepto προκέφαλος, testimoniado a partir de un papiro del s.II a.C., son utilizados ya en época arcaica o clásica. Leemos en la comedia por primera vez προγάστρω y στρεβλός, y a partir de Hipócrates se utilizan para describir deformidades físicas λордός, γαλιάγκων y βλαισός. El sintagma τὸ ἰδέσθαι (según datos del TLG) aparece en Galeno,

En la *recensio* W esta descripción aparece de la siguiente manera:

W1.3-4: (Αἴσωπος) κακοειδῆς μὲν εἰς ὑπερβολήν, προκέφαλος, κοντοδείρης σιμός τε, μέλας καὶ μουστάκων, προγάστωρ δὲ καὶ γαλιάγκων, στρεβλός, ὑπόκυρτος, ἡμερινὸν ἀμάρτημα¹¹

Como puede observarse, aparecen citadas aquí sendas series de adjetivos asindéticos que describen la fealdad y deformidad del fabulista¹². En el primer caso contamos con 11 adjetivos, y en el segundo con 9. Prácticamente son los mismos adjetivos, pero hay algunas diferencias. El texto de W elimina los adjetivos σαπρός, κολοβός, βλαισός, sustituye κακοπινῆς τὸ ιδέσθαι por κακοειδῆς, λορδός¹³ por su sinónimo ὑπόκυρτος, corrige μουστάκων por μουστάκων e incluye el adjetivo κοντοδείρης, que no aparece en G. Además añade una serie de partículas que modifican sustancialmente el estilo totalmente asindético de G, con lo que nos queda un esquema mixto. Tenemos aquí, por tanto, una peque-

en *De motu musculorum libri II* 4.370.9 y en nuestro texto, lo que es un dato más para fecharlo en el s. II d.C., y posteriormente en el médico Oribasio, Elio Herodiano, Melitón, Juan Crisóstomo y Eustacio. El adjetivo σαπρός, que en la comedia tiene el significado de “podrido”, “viejo”, en la *Vita* se opone a καλός (así por ejemplo en G 23.14 o G 33.2-3Papath.) y εὐπρεπής (G 23.1-2 Papath. o W 23.1-2 Papath.), por lo que parece denotar un tipo de fealdad o de aspecto externo desagradable. Por otro lado, κολοβός puede tener dos significados, “mutilado” o “bajo”, según el H. G. LIDDELL- R.SCOTT- S.JONES, *Greek- English Lexicon*, Oxford 1996 (1843) *s.v.* o W. BAUER, *Griechisch- Deutsches Wörterbuch*, Berlin 1958 *s.v.* Nos hemos decantado por “bajo” (“zancajo”, más en consonancia con el nivel coloquial que presenta la *Vita*), porque dicho adjetivo parece equivalente a βραχύς o μικρός, que aparecen en otros textos que veremos más adelante. La lectura ἡμερινόν es una conjetura de Papathomopoulos partiendo de que ese adjetivo se lee en W, pero lo cierto es que el pasaje está corrupto. Hemos dado la traducción aproximada de los que pudo ser el original, pero el texto merece un estudio pormenorizado que no podemos realizar aquí. La edición de Ferrari admite que la lectura del texto está corrupta y no da traducción alguna. También sería posible interpretarlo como “manifiesto” por la raíz del adjetivo.

¹¹ La traducción de W sería la que sigue: “(Esopo) deforme hasta la exageración, cabezón, corto de cuello y chato, negro y bigotudo, barrigón y corto de brazos, bizco, jorobado, un desastre de hombre”. En este caso son dos *hapax* los que encontramos en el retrato de Esopo, κοντοδείρης y μουστάκων.

¹² En la *Vita* G leemos otras alusiones hiperbólicas relativas a la fealdad del personaje, que llega a ser comparado a animales o a los objetos más inverosímiles. Veamos los textos, en los que se puede observar un estilo completamente distinto al que acabamos de apuntar:

Vita G14.2-5: οὗτος τῆς γερανομαχίας σαλπιστῆς ἐστίν. οὗτος ριζοκάλαμός ἐστίν ἢ ἄνθρωπος; οὗτος εἰ μὴ φωνὴν εἶχεν, εἰρήκειν ἂν ὅτι ἢ χυτρόπους ἐστίν ἢ ἀγγεῖον τροφῆς ἢ χηνός ῥόν.

Vita G 88.3-5: βάτραχος ἐστίν, ὅς τροχάζων, ἢ στάμνος κήλην ἔχων, ἢ πιθήκων πριμιπιλάριος, ἢ λαγυνίσκος εἰκαζόμενος, ἢ μαγείρου σκευοθήκη, ἢ κύων ἐν γυργάθῳ.

Estas no son las únicas descripciones que hay en la *Vita*. Existe, por ejemplo, una ἐκφρασιὺ de un *locus amoenus* cuya referencia clásica es *Phaedr.* 230b., aunque constituye un topos en toda la tradición grecolatina.

¹³ Lectura de I Stephanis que coherentemente argumenta en Παρατηρήσεις στο προοίμιο της βιογραφίας του Αισώπου, *Ελληνικά* 28 (1975) 292-301, y seguida por Papathomopoulos y Ferrari. Perry leía σόρδος.

ña muestra de cómo W corrige a G, por lo que nuestro estudio se va a ceñir al retrato que presenta G, tanto por estar más cercano al original, como por presentar un modelo estilístico más marcado.

Este mismo esquema se aprecia en otra descripción de la misma obra, esta vez dedicada a un esclavo hermoso, y por lo tanto completamente distinto a Esopo:

Vita G 32.2-3: ὁ ἀνὴρ ἐξιῶν ποταπὸν ὠνήση σωματίον εὐήλικον, περικαλλῆ, εὐειδές, εὐόφθαλμον, ξανθόν.

Fácilmente se puede apreciar que sigue las mismas pautas estilísticas. Para conseguir nuestro propósito vamos a rastrear sus precedentes literarios, tema al que se ha prestado escasa atención.

1. En 1902 F. Fürst¹⁴ observó en los papiros egipcios una serie de adjetivos, normalmente repetidos, que se utilizaban habitualmente en Egipto con distintos fines: identificar a los contribuyentes, a esclavos fugitivos, a personas que quisieran entrar en el ejército, ventas, etc. A modo de ejemplo citaremos un solo testimonio de los papiros estudiados por Fürst, advirtiendo que todos se ajustan a un mismo modelo estilístico y semántico, por lo que resultan reiterativos¹⁵:

Flinders Petrie papiiri, Ξανδικοῦ a Formel. (...) ὡς ἐτῶν τριάκοντα, μέσος μεγέθει, μελίχρως, μακροπρόσωπος, τετανόθριξ, οὐλή μετώπῳ μέσω καὶ φακὸς παρ' ὀφθαλμὸν δεξιόν (...)

Fürst concluyó que además de este tipo de descripciones, otras observables en los *Acta Apocrypha*, como la de Pablo, habían dado origen a los retratos de héroes que aparecen en el resumen de Malalas de la obra de Dictis, del s.II d.C., perdida en griego. Veamos ahora los retratos de Pablo y de Dictis¹⁶:

Acta Pauli et Theclae 13.4-6 εἶδεν δὲ τὸν Παῦλον ἐρχόμενον, ἄνδρα μικρὸν τῷ μεγέθει, ψιλὸν τῇ κεφαλῇ, ἀγκύλον ταῖς κνήμαις, εὐεκτικόν, σύνοφρον, μικρῶς ἐπίρρινον, χάριτος πλήρη:

Malalas 100, 17 Bonn: ἦν δὲ ἡ αὐτὴ Ἀστυνόμη ἢ καὶ Χρηῖς κονδοειδῆς, λεπτὴ, λευκὴ, ξανθόκομος, εὐρινος, μικρόμασθοῦ, οὔσα ἐν αὐτῶν ἰθ'.

¹⁴ «Untersuchungen zur Ephemeris des Dictys von Kreta», *Philologus* 61 (1902) 374ss y 593ss., artículo, por lo demás, muy bien documentado.

¹⁵ Fürst nos ofrece un gran número de testimonios de papiros en su artículo (596ss) . En todos ellos se sigue un mismo esquema descriptivo. Comienza normalmente por la edad del individuo, sigue por su estatura, color de piel, pelo, forma de la cara, y, sobre todo, hace mención a si tiene alguna peca o mancha en la piel (φακός) o si tiene alguna cicatriz (οὐλή). Este esquema casi nunca se repite en su totalidad, sino, normalmente, reducido.

¹⁶ Para más ejemplos de este tipo Cf. FÜRST *art. cit.*, 376

Posteriormente, en 1936, H. Zeit¹⁷, basándose en el estudio de Fürst, concluyó que el retrato de Esopo tenía ese mismo origen, opinión que sigue, sin más, Claudia Ludwig, en uno de los más amplios estudios que se han hecho en los cinco últimos años sobre la *Vita*¹⁸.

Es evidente que el tipo de retrato que describe Dictis es similar al que hemos visto en la *Vita*, por lo que puede pertenecer a la misma tradición literaria, pero no nos parece convincente la teoría de Fürst. En primer lugar, por lo que respecta al texto de Pablo, se podría admitir que presenta aspectos comunes con los anteriores retratos citados de Esopo y de Dictis, pero el texto apócrifo no es anterior al s.II d.C.¹⁹, por lo que cronológicamente no podría ser modelo de la *Vita*, aunque sí puede pertenecer a la misma tradición literaria. Nos queda, pues, revisar la hipótesis de los papiros egipcios mencionados por Fürst, para lo cual nos parece más interesante y más útil examinar la tradición literaria griega relativa a la descripción de personajes.

2. Sabemos que la retórica tiene bien establecido un modelo de descripción, en el ejercicio llamado *ἔκφρασις*, testimoniado por primera vez en los *Progymnasmata* de Teón, aunque probablemente existe con anterioridad, y seguido por los retóricos posteriores²⁰. Concretamente Teón dice lo siguiente:

Progymnasmata 118.7-14 Ἔκφρασις ἐστὶ λόγος περιηγηματικὸς ἐναργῶς ὑπ' ὄψιν ἄγων τὸ δηλούμενον. γίνεται δὲ ἔκφρασις προσώπων τε καὶ πραγμάτων καὶ τόπων καὶ χρόνων. προσώπων μὲν οὖν, οἷον τὸ Ὀμηρικόν,

γυρὸς ἔην ὄμοις, μελανόχροος, οὐλοκάρηνος.
καὶ τὰ περὶ τοῦ Θερσίτου,
φολκὸς ἔην, χλωρὸς δ' ἕτερον πόδα, τὼ δέ οἱ ὄμω
κυρτῶ ἐπὶ στήθος·

Teón nos da dos citas homéricas como ejemplo de descripciones de personas. La primera, pertenece a un pasaje de la *Odisea* en el que se describe al fofense Euríbatos²¹. La segunda, sin embargo, corresponde a una versión abreviada de la descripción de Tersites, cuyo texto completo sería el siguiente:

Il. II216ss.:

αἰσχιστος δὲ ἀνήρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·

¹⁷ En *art. cit.* 226-227.

¹⁸ En "Die Vita Aesopi" en *Sonderformen byzantinischer Hagiographie und ihr literarisches Vorbild: Untersuchungen zu den Viten des Äsop, des Philaretos, des Symeon Salos und des Andreas Salos*, Bern, Frankfurt am Main, Lang 1997, 17-19

¹⁹ Para la cronología de los Hechos de Pablo Cf. J.A. ARTÉS HERNÁNDEZ, *Estudios sobre la lengua de los Hechos Apócrifos de Pedro y Pablo*, Murcia 1999, 22-29

²⁰ Hermog., *Prog.*10 y Aphth., *Prog.* 10.36.21ss

²¹ *Od.*19.246.

φορκὸς ἔην, χωλὸς δ' ἕτερον πόδα· τὼ δὲ οἱ ὤμω
κυρτῷ ἐπὶ στήθος συνοχωκότε· αὐτὰρ ὑπερθε
φοξὸς ἔην κεφαλὴν, ψεδνὴ δ' ἐπενήνοθε λάχνη.

Como parece apreciarse, la descripción de personas es siempre breve en Teón, y presenta dos modalidades estilísticas:

- 1) La breve yuxtaposición asindética de adjetivos²²
- 2) La descripción ampliada por medio de sustantivos y verbos.

La descripción mencionada de Esopo consiste en una larga yuxtaposición asindética de adjetivos, por lo que sólo se diferencia del primer tipo de Teón en su extensión. Pero con respecto al segundo tipo, hay que decir que no coincide formalmente en absoluto, aunque su contenido sí que sea comparable, como se desprende del siguiente esquema que adjuntamos de ambos textos:

<i>Vita Aesopi</i>	Homero
G: κακοπινὴς εἰς ὑπερβολήν (repugnanante hasta la exageración)	αἰσχιστος (el más feo)
G: στρεβλός (bizzo)	φορκός (bizzo)
G: βλαισός (patizambo)	χωλός (cojo)
G: προκέφαλος (cabezón)	φοξός (...) κεφαλὴν (de cabeza puntiaguda)
G: λорδός ²³ (jorobado)	τὼ δὲ οἱ ὤμω κυρτῷ (encorvado de hombros)

Fácilmente se advierte que semánticamente los adjetivos son afines, aunque no coincidan los mismos vocablos ni el esquema formal sea el mismo.

El rasgo más importante a destacar en Teón es la brevedad, que en este aspecto no coincidiría con la *Vita*. Pero nos interesa ahora aducir otros ejemplos de descripción en autores de la época clásica.

3. Comenzaremos por Heródoto y la descripción que éste hace de un hiporótamo:

II 71.3-7: Τετράπουν ἐστί, δίχηλον ὡς καὶ βοῦς, σιμόν, λοφιὴν ἔχον ἵππου, χαυλιόδοντας φαῖνον, οὐρήν ἵππου καὶ φωνήν, μέγαθος ὅσον τε βοῦς ὁ μέγιστος. Τὸ δέρμα δ' αὐτοῦ οὕτω δὴ τι παχὺ ἐστί ὥστε αὔου

²² Así se observa también en obras posiblemente contemporáneas a Teón, como en Char.1.12.6. Para estilo gorgiano asindético véase 4.4.3. Obsérvense además ejemplos similares a este último en X. Eph. Eph.1.2.6 (Cf.3.3.5). No nos interesa en este momento el estudio de las *ephraseis* de estatuas, cuadros, etc., típicas de la Segunda Sofística.

²³ En W en lugar de λордός encontramos ὑπόκυρτος que nos recuerda al κυρτός de Homero.

γενομένου ξυστὰ ποιέεσθαι ἀκοντίων ἐξ αὐτοῦ.

El modo de descripción utilizado por Heródoto en este pasaje está más cerca del segundo tipo de ἐκφρασις observado por Teón.

Es sabido que la acumulación de vocablos, bien sea verbos, sustantivos o adjetivos es un procedimiento muy del gusto de la comedia. Veamos un ejemplo significativo de Aristófanes²⁴:

Nub. 443-51:

eiper ta\ xre\ diafeucoumai
toij t' a\hqrwpoij einai doctw
qrasuj, euj\ wttoj, tol mhroj, i\thj,
bdel uroj, yeudw\ sugkol\ hthj,
eu\hsiephj, peri\trimma dikw\,
kurbij, krotal on, kiradoj, tru\mh,
ma\sq\ hj, ei\trwn, gl oioj, a\ azw\,
kehtrwn, miarof, strofij, a\rgal ebj,
matio\l oioxoj.

Pero la acumulación de adjetivos y sustantivos que aparece en los vv. 445-451 no se refiere a una descripción física sino a una descripción de carácter. No obstante, existen unos pocos ejemplos que quizá podrían considerarse retratos físicos, p.ej.:

Thes. 191-192: σὺ δ' εὐπρόσωπος, λευκός, ἐξυρημένος, γυναικόφωνος, ἀπαλός, εὐπρεπῆς ἰδεῖν.

Pl. 266-7: ῥυπῶντα, κυφόν, ἀθλιον, ῥυσόν, μαδῶντα, νωδόν.....καὶ ψωλόν.

Comparables a estos es *Nub.*102-103. Estos ejemplos de ἐκφρασις están en la línea del primer tipo apuntado por Teón, pero son más extensos²⁵.

En la comedia latina hallamos un ejemplo extraordinariamente parecido a nuestro texto de Esopo, pero tampoco el retrato físico parece ser habitual en este género. El texto es el siguiente:

²⁴ Para más ejemplos de este tipo Cf. S. SPYROPOULOS, *L'Accumulation verbale chez Aristophane*, Thessaloniki 1974, 160-211.

²⁵ El asíndeton, marca formal evidente en estos textos, es tratado por E. SCHWYZER en *Griechische Grammatik II*, München 1975 (1950), 632-33, sólo referido a frases u oraciones. El asíndeton es patente ya en Homero, donde alterna con las partículas δέ y καί, y persiste en la tradición literaria posterior en prosa y verso, aunque Schwyzer no cita la comedia. Por otra parte, la figura de la hipérbole, patente en el retrato de Esopo, es patente también en la comedia según Demetr.161.

*Merc.*639: Ch.: Qua forma esse aiebant? Eut.: Ego dicam tibi: /canum, varum, ventriosum, bucculentum, breviculum, /subnigris oculis, oblonguis malis, pasam aliquantulum.

De los adjetivos que aparecen en el texto coinciden con Esopo, *varum*, “patizambo”, *ventriosum*, “barrigudo” y *breviculum*, “bajo”.

Si descripciones de animales ya hemos visto en Heródoto, queremos presentar ahora la descripción de los dos caballos que forman parte del alma junto con el auriga del *Fedro* de Platón. Si la descripción del caballo “bueno” es interesante, más nos parece la que realiza del caballo “malo”, porque presenta mayores semejanzas formales y de contenido con el retrato de Esopo, por ello ofrecemos únicamente el pasaje donde se hace referencia a este caballo:

253.e.1-253.e.5δ' αὖ σκολιός, πολύς, εἰκῆ συμπεφορημένος, κρατεράυχην, βραχυτράχηλος, σιμοπρόσωπος, μελάγχρωσ, γλαυκόμματος, ὕφαιμος, ὕβρεως καὶ ἀλαζονείας ἑταῖρος, περὶ ὧτα λάσιος, κωφός, μάστιγι μετὰ κέντρων μόγις ὑπέικων.

Observamos de nuevo la yuxtaposición asindética²⁶ de una serie ampliada de adjetivos peyorativos, como en la *Vita*. Algunos de los adjetivos son equiparables a los utilizados para caracterizar al fabulista, tal como es el caso de σιμοπρόσωπος/σιμός, μελάγχρωσ/μέλας, βραχυτράχηλος/κοντοδείρης (W) y κωφός “sordo”, que recuerda de alguna manera al νωδός de la *Vita*²⁷. Platón parece preferir la utilización de adjetivos compuestos de corte jonio.

Da la impresión de que se va conformando en la tradición literaria griega un prototipo de un ser feo, grotesco y de aspecto desagradable que de alguna manera influirá en retratos posteriores como el de la *Vita*. Dicho estereotipo está reflejado no sólo en lo que respecta al modo de dibujar al personaje o al animal, es decir, a su forma, sino también, en el contenido mismo de la descripción. Son muchos los adjetivos que coinciden entre el retrato del caballo “malo” y Esopo. Estamos, pues, ante un mismo estereotipo en el que se siguen pautas similares de descripción, sea o no dependiente del modelo cómico.

Por otra parte, Galeno dice en *Consuet.* 4 y 6, que el principio de la ciencia de la fisiognomía tiene sus orígenes en Hipócrates. Sin embargo, las descripciones humanas que nos ofrece el médico en sus diversos tratados no están destinadas a una definición de carácter, sino a ofrecer una patología del paciente. Tienen, por tanto, un fin distinto al de los textos fisiognómicos. Un ejemplo de estas descripciones hipocráticas es el que encontramos en el libro VI de las *Epidemias*:

²⁶ Que el asíndeton puede ser utilizado como procedimiento estilístico en textos marcadamente retóricos nos lo muestran pasajes como la descripción de Eros del famoso discurso gorgiano de Agatón, *Symp.* 197d-e. SCHWYZER, *op.cit.*, lo observa también en la retórica, Cf. J.D. DENNISTON, *Greek Prose Style*, Oxford 1952, 99-123.

²⁷ PAPATHOMOPOULOS 1.6.

6.8.26.2-6.8.26.5 οἶον εἰ φοξός, εἰ σιμός, εἰ ὑπόξυρος, εἰ χυλώδης, δυσήμετος, χολώδης μέλας, νέος, εἰκῆ βεβιωκώς, ἅμα ταῦτα πρὸς ἄλληλα ξυνομολογήσασθαι χαλεπόν.

En el texto podemos observar cómo el autor caracteriza a un supuesto enfermo mediante una serie de adjetivos yuxtapuestos, en ocasiones precedidos por la conjunción εἰ. Únicamente σιμός coincide con la descripción de Esopo en la *Vita*, pero no es significativo porque constituye un tópico genérico en este tipo de descripciones. Por otra parte, φοξός, que ya aparecía en el retrato de Tersites de Homero, es sinónimo de προκέφαλος de la *Vita*.

4. De época helenística y nacido en el seno de la escuela peripatética, parece ser el texto falsamente atribuido a Aristóteles de *Fisiognomía*. En él, tenemos un número incontable de descripciones debido al contenido mismo del tratado. En la obra se afirma que el aspecto físico de una persona es fiel reflejo de su alma. A lo largo de toda la obra hemos encontrado un solo ejemplo semejante al texto que estamos estudiando. Se puede apreciar que, también en este texto, predominan los compuestos:

Phgn 808a.29-808a.31 μικροψύχου σημεῖα. μικρομελής, μικρογλάφυρος, ἰσχνός, μικρόμματος καὶ μικροπρόσωπος, οἶος ἂν εἴη Κορίνθιος ἢ Λευκάδιος.

Sin embargo, el resto de las descripciones del tratado se ajusta a un esquema formal distinto, pero a su vez reiterativo, en el que advertimos que los adjetivos van unidos por medio de καί y la mayoría de ellos van ampliados por formas verbales o nominales. Por cuestión de espacio citamos sólo un ejemplo de entre otros muchos posibles:

Phgn 808a.33-808b.2 ἐλεήμονες ὅσοι γλαφυροὶ καὶ λευκόχροοι καὶ λιπαρόμματοι καὶ τὰ ῥινία ἄνωθεν διεξυσμένοι, καὶ ἀεὶ δακρύουσιν. οἱ αὐτοὶ οὗτοι καὶ φιλογύνναιοι καὶ θηλυγόνοι καὶ περὶ τὰ ἦθη ἐρωτικοὶ καὶ ἀειμνήμονες καὶ εὐφρεῖς καὶ ἔνθερμοι. τούτων δὲ σημεῖα εἴρηται. ἐλεήμων ὁ σοφὸς καὶ δειλὸς καὶ κόσμιος, ἀνελέητος ἀμαθής καὶ ἀναιδής.

No podemos afirmar que este tipo de caracterizaciones sean equivalentes a la *Vita*, en ninguno de los dos niveles, ni en el formal, ni en el de contenido. Ninguno de los adjetivos coincide con los de nuestro texto. A lo largo de la obra únicamente encontramos como coincidentes, μέλας, “negro”, que, según los tratados fisiognómicos, es un color propio de cobardes²⁸, y γαλεαγκῶνες (γαλιάγκων en la *Vita*), propio de aficionados al juego y de bailarines²⁹. Pero

²⁸ 805 a.28; 812 a.12; 812 b.1

²⁹ 808 a.31-808 a.32 φιλόκυβοι καὶ ὄρχησταί.

estos adjetivos no se adecuan al comportamiento de Esopo en la trama de la novela.

Este tipo de retratos de la *Fisiognomía*, tal vez no sea un modelo literario para la *Vita*, pero sin embargo, hay que tenerlos en cuenta ya que en ellos se realiza la caracterización física de un personaje por medio de un gran número de adjetivos. El uso prolijo de *καί* en estos textos es una prueba del origen oral de este estilo, que vemos asimismo en otras obras como los *Caracteres* de Teofrasto³⁰.

5. En época helenística e imperial encontramos textos muy interesantes para el tema que estamos tratando. Sabemos de la existencia de obras, como la *Batrachomyomachia*³¹, que parodia la épica y la fábula, y que está muy influida por la comedia. Al final de la obra encontramos una serie de adjetivos peyorativos utilizados para describir a los cangrejos que marchan hacia la batalla, que reproducimos:

294-300 Ἡλθον δ' ἐξαίφνης νωτάκμονες, ἀγκυλοχεῖλαι, λοξοβάται, στρεβλοί, ψαλιδόστομοι, ὀστρακόδερμοι, ὀστοφυεῖς, πλατύνωτοι, ἀποστίλβοντες ἐν ὤμοις, βλαισοί, χειλοτένοντες, ἀπὸ στέρνων ἐσορῶντες, ὀκτάποδες, δικάρηνοι, ἀχειρέες, οἱ δὲ καλεῦνται καρκίνοι, οἳ ῥα μυῶν οὐρὰς στομάτεσσιν ἔκοπτον ἠδὲ πόδας καὶ χεῖρας· ἀνεγνάμπτοντο δὲ λόγχαι:

Este retrato de los cangrejos es muy similar tanto en forma como en contenido al de Esopo en la *Vita*. Los procedimientos estilísticos en los dos casos son los mismos, la acumulación de adjetivos en su mayoría peyorativos, y el asíndeton. Incluso coinciden dos adjetivos con la *Vita*, στρεβλοί, “bizcos” y βλαισοί, “patizambos”, el primero documentado a partir la comedia ática y el segundo en Hipócrates y Jenofonte, por lo que constituye un jonismo, muy en consonancia con el carácter compuesto de la mayoría de los adjetivos del texto que acabamos de citar.

Ya en el s. II d.C. leemos en Luciano un texto de similares características al de la *Vita* que estamos estudiando:

Bacch. 7.20-7.25 ὑπο στρατηγεῖν δὲ δύο, ἓνα μὲν τινα βραχύν, πρεσβύτην, ὑπόπαχυν, προγάζτορα, ῥινόσιμον, ὦτα μεγάλα ὄρθια ἔχοντα, ὑπότρομον, νάρθηκι ἐπερειδόμενον, ἐπ' ὄνου τὰ πολλὰ ἰππεύοντα, (...)

³⁰ Cf. S. TRENKNER, *Le style καί dans le récit attique oral*, Assen 1960, 9: supera al propio *Evangelio* de Marcos.

³¹ Los estudios de H. AHLBORN en *Untersuchungen zur pseudo-homerischen Batrachomyomachie*, Göttingen 1959 y *Der Froschmäuserkrieg*, Berlin 1968 han demostrado, por medio de datos lingüísticos, que este poema épico paródico hay que fecharlo en torno al s.I a.C.

En este texto encontramos la descripción cómica de un soldado a base de una serie de adjetivos asindéticos, seguidos de participios con sus correspondientes complementos, con lo que resulta un modelo estilístico mixto. Existen tres adjetivos que coinciden con los atribuidos a Esopo, concretamente, προγάστορα, ῥινόσιμον (=σιμός), y βραχύς (=κολοβός). Está por tanto en la línea burlesca o paródica típica de Luciano que, como hemos visto, cuenta con precedentes anteriores y, como vamos a ver, continúa en época imperial.

En efecto, sabemos que existe desde época arcaica unas elegías de carácter burlesco que constituyen un género de gran éxito en toda la antigüedad griega y romana³². Citamos un ejemplo a continuación del poeta Asio (s.VII/VI a.C), seguido de otros anónimos posteriores de fecha indeterminada pero que siguen la misma tradición. En todos ellos puede observarse la yuxtaposición asindética que parece caracterizar al género. De nuevo vemos algunos adjetivos que ya nos resultan familiares. Ateneo, en 3.99.3, nos transmite el poema de Asio:

Xwl oj , stigmatihj , pol ughraoj , iəoj a) htv,
hñ qen o(knisokol ac, euñte Mel hj egamei,
akl htoj , zwmou=kexrhmehoj : eñ delmeəsoisin
hñrwj eiəthkei , borborou eəanaduñ .

Los posteriores a los que hemos hecho alusión son los siguientes³³:

Epigrammata irrisoria 11.1-2 Εἰς τὸν Ἀριστοτέλην. Σμικρός, φαλακρός, τραυλός ὁ Σταγειρίτης, λαγνός, προγάστωρ, παλλακαῖς συνημμένος.

Epigrammata irrisoria 12.1-2 Πρὸς τὸν γράψαντα τὸ πρὸ τούτου ἐπίγραμμα. Ἀναλφάβητος οὐτοσὶ στιχογράφος, ἄνους, ἄφρων, ἄγροικος, αὐθάδης, λάλος.

Observamos, pues, que existe desde los inicios de la literatura griega, por tanto en la poesía primero, una tradición de descripción de personajes satírico-burlesca, que continúa en la comedia ática y pasa a la prosa, llegando a textos de época imperial como la *Vita*. En nuestra opinión, la descripción de Esopo se inserta en esta línea de origen popular pero que ha sido objeto ya de una estilización literaria. El procedimiento del asíndeton es de origen oral, al igual que su paralelo “estilo καί”³⁴.

6. En los siglos posteriores son muchos los autores cristianos que parecen recoger este mismo tipo de descripciones. A modo de ejemplo, citamos una

³² Cf. V.LONGO, *L'Epigramma scoptico greco*, Genova 1967.

³³ Estos dos epigramas anónimos pertenecen al *Appendix nova epigrammatum*, ed. E. Cougny, Paris 1890. Por el contenido de los mismos hemos de deducir que son de época postclásica.

³⁴ Cf. TRENKNER *op.cit.* 16ss. Cf. *supra* n.30.

descripción de un escritor alejandrino del s. VI d.C llamado Elías³⁵, que nos describe a Sócrates de la siguiente manera:

In Porphyrii isagogen 4.21-22 οἷον Σωκράτης ἐστὶν Ἀθηναῖος φαλακρὸς προγᾶστωρ σιμὸς μέλας.

De todos los textos que hemos analizado hasta ahora, sin duda éste es el más parecido al de la *Vita*, a pesar de que el número de adjetivos empleados es mucho menor. Son cinco los adjetivos con los que se califica a Sócrates y de esos cinco, tres coinciden con los del fabulista Esopo, προγᾶστωρ, σιμὸς y μέλας. Esta semejanza no parece casual, pues los dos personajes se han influido mutuamente a lo largo de la tradición³⁶. Resulta especialmente llamativo que incluso se califique a Sócrates de negro, como a Esopo, aunque otros textos bizantinos lo califican de λευκός³⁷. La interdependencia entre ambos personajes debió ser antigua y es verosímil que sea Esopo el que influyó sobre la figura de Sócrates porque existía sobre él una tradición biográfica de origen oral; recordemos que incluso decía Duris de Samos que Sócrates fue esclavo³⁸. Ambos personajes se valen de procedimientos de persuasión equivalentes según la *Retórica* de Aristóteles³⁹, y el propio Platón nos informa de que Sócrates versificó las fábulas de Esopo⁴⁰. Finalmente ambos personajes son utilizados como prueba de la paradoja entre la fealdad física y la belleza moral.

Por tanto, a partir del examen de todos los textos aducidos, no nos parece aceptable la teoría de Fürst, mantenida hasta ahora, sino que creemos que existe en la tradición literaria griega suficiente documentación para concluir que el retrato de Esopo es genuinamente griego y la figura de Esopo resulta de una amalgama de elementos griegos junto a otros de origen oriental.

³⁵ Otros autores en los que podemos encontrar descripciones de este tipo son Mal. *Chron.* 259.22; 295.8; Simp. *In Ph.* 8.772.28, Ammon., *In Porph.* 58.3 o Asc., *In met.* 363.18; 385.11 etc.

³⁶ Para la relación entre los personajes de Sócrates y Esopo, Cf. JEDRKIEWICZ, *op. cit.* 111-127, M. J. LUZZATTO, «Plutarco, Socrate e l'Esopo di Delfi» *ICS* 13 (1988) 427-445 o HOLZBERG, *op.cit.*, 85-96.

³⁷ Así en Alex. Aphr. *In Metaph.* 284.21 o Joann. Philop., *In de An.*, 15.454.24; *In Ph.* 16.42-26.

³⁸ D.L. 2.19.

³⁹ 2.20, 1393 a.23ss.

⁴⁰ *Phaed.* 60d1.